

Jan Pieterszoon Sweelinck
(Deventer 1562- Amsterdam 1621)

Morir non puo'l mio cor

Superius

Tenor

MO - rir non può'l mio co - re,

MO - rir non può'l mio co - re, mio co - -

5

mo - rir non può'l mio co-re, mio co - -

- re, Mo - rir non può'l mio co - re, non puo'l mio co-

re, Et uc - ci - der-lo vor - rei, et uc - ci - der-lo vor -

- - rei, E uc - ci - der-lo₁₀ vor - rei, e uc -

rei poi che vi pia - ce; poi che vi pia - ce. Ma trar non si puo fuo - re, ma

ci-der - lo vor-rei poi che vi pia - - ce; Ma trar non si puo fuo - re, ma

trar non si puo fuo - re Del pet - to vo - stro,o - ve gran tem - po gia -

trar non si puo fuo - re Del pet - to vo - stro,o - ve gran tem - po

J.P. Sweelinck Morir non puo'l mio core

15

ce; o - ve gran tem - po gia - - - - - ce,
gia - ce; o - ve gran tem - po gia - - - - - ce; Et

Et uc - ci - den - dol' io, co - me de - si - o, et
uc - ci - den - dol' io, co - me de - si - o, Et uc - ci -

20

uc - ci - den - dol' io, co - me de - si - o, So che mo
den - dol' io co - me de - si - o, So che mo -

- res - te voi, so che mo - res - te voi mo - ren - d'anch' i - - -
res - te voi, so che mo - res - te voi mo - ren - d'anch' i - -

25

o. Et uc - ci - den - dol' io, co - me de - si -
o. Et u - ci - den - dol' io, co - me de - si - o,

J.P. Sweelinck Morir non puo'l mio core

o, et uc - ci - den - dol' io co - me de - si - o, So che mo - res - te

et uc - ci - den - dol' io co - me de - si - o, So che mo - res - te

30

voi, so che mo - res - te voi, So che mo - res - te voi, mo - ren

voi, so che mo - res - te voi, So che mo - res - te voi, mo -

- d'anch' i - o.

ren - d'anch' i - o.

35 Risposta

MO - rir puo'l vos - tro co - re, mo - rir puo'l vos - tro co - re, An -

MO - rir puo'l vos - tro co - re, mo - rir puo'l vos - tro

ci - de - te lo pur, an - ci - de - te lo pur co -

co - re. An - ci - de - te lo pur, an - ci - de - te lo

J.P. Sweelinck Morir non puo'l mio core

40

me vi pia - ce, co - me vi pia - ce, co - me vi
pur co - me vi pia - ce, co - me vi pia -

pia - ce: Che quant' al trar - lo fuo - re, che quant' al trar - lo
- - ce: Che quant' al trar - lo fuo - re, che

45

fuo - re, Del pet - to mio, se pur vi giac - qu'o gia - ce,
quant' al trar - lo fuo - re Del pet - to mio, se pur vi giac - qu'o gia - ce, se

se pur vi giac - qu'o gia - ce, Non a - ver - ra, non a - ver - ra, Non a - ver -
pur vi giac - qu'o gia - ce, Non a - ver - ra, non a - ver - ra,

50

ra, co - me è vo - stro de - si - o, co - me è vo - stro de - si - o, Ch'uc -
co - me è vo - stro de - si - o, Non a - ver - ra, co - me è vo - stro de - si - o,

J.P. Sweelinck Morir non puo'l mio core

55

ci - so lui, ch'uc - ci - so lui, deb - ba mo -

Ch'uc - ciso so lui, ch'uc - ci - so lui deb - ba mo -

rir anch' i - o. deb - ba mo - rir anch' i - o. Ch'uc - ci - so lui

riar anch' i - o. deb - ba mo - rir anch' i - o, Ch'uc - ci - so

60

deb - ba mo - rir anch' i - o. deb - ba mo - rir anch'

lui deb - ba mo - rir anch' i - o. deb - ba mo - rir anch' i -

i - o, deb - ba mo - rir anch' i - o.

o, deb - ba mo - rir anch' i - o.

Oorspronkelijke sleutels: G2, C2. Sweelinck's spelling van het Italiaans is niet helemaal consequent. Dat heb ik zo gelaten. Sweelinck's gebruik van hoofdletters heb ik overgenomen, met kleine letters beginnen de niet genoteerde woordherhalingen.

Mijn hart kan niet sterven, en ik zou het willen doden, omdat dat jou zou bevallen; maar het kan niet getrokken worden uit jouw borst, waar het al lange tijd ligt; en door het zelf te doden, zoals ik verlang, weet ik dat jij zou sterven en ook ik.

Antwoord:

Sterven mag jouw hart, dood het maar, als je dat bevalt; wat betreft dat het getrokken zou worden uit mijn borst: zelfs als het daar gelegen heeft of ligt, zal het niet zo zijn als jouw verlangen is: dat ik het dood en zelf ook zal sterven.

© Arnold den Teuling 2010

Original clefs: G2, C2. Sweelinck is not wholly consistent as to the spelling of the Italian text. I did not correct this. I respected Sweelinck's use of capitals, word repetitions were not notated and begin with lower case.

My heart cannot die and I would like to kill it, because it would please you; but it cannot be pulled out of your breast, where it has been for a long time; and by killing it myself, as is my desire, I know you would die just like me.

Answer:

Your heart may die, kill it if that will please you; as to being pulled out of my breast: even if it has been or is there lying, it will not be as you desire: that by killing it I would die.